

SECONDES VEPRES  
*du* DIMANCHE  
*de la* PASSION



*Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile*

---

# A VEPRES

CAPITULE – HEBREUX. IX, 11.

FRATRES : Christus assístens Pontifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creati-ó-nis : † neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit se-mel in Sanc-ta, \* aetérna redemptióne in-vén-ta.

*Frères, quand le Christ est venu comme grand prêtre des biens à venir, c'est par une tente plus grande et plus parfaite, une tente qui n'est pas l'œuvre des hommes, - c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création, - et ce n'est point par le sang des boucs et des taureaux, mais par son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, ayant acquis une rédemption éternelle.*

℞. Deo grátias.

℣. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE – DU I<sup>ER</sup> TON.

*Saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers – (c. 530 † 609)*

I.



V E-XILLA Re- gis prod- e- unt: Fulget Cru- cis mysté- ri- um,



Quo carne carnis Cón- di- tor Suspén- sus est pa- tí- bu- lo. Quo



vulne- rá- tus ín- su- per Mucró- ne di- ro lánce- ae, Ut nos lavá-



ret crími- ne, Ma- ná- vit unda et sánguine. 3. Implé- ta sunt



quae cón- ci- nit Da- vid fi- dé- li cármi- ne, Dicens: In na- ti- ó- ni-



bus: Regná- vit a ligno De- us. 4. Arbor de- có- ra et fúl- gi-

da, Orná-ta Re-gis púrpu-ra, E-lécta digno stí-pi-te Tam san-  
cta membra tánge-re. 5. Be-á-ta, cu- jus brá-chi- is Saecli pe-  
péndit pré-ti-um, Sta-té-ra fa-cta córpo-ris, Praedámque tu-lit  
tárta-ri. 6. O Cru-x, a-ve, spes ú- ni-ca, Hoc Passi- ó-nis tém-  
po-re, Auge pi-is jus- tí- ti-am, Re- ís- que do- na véniam.  
7. Te sum- ma, De- us, Trí- ni- tas, Colláudet omnis spí- ri- tus:  
Quos per Cru- cis mysté- ri- um Salvas, re- ge per saé- cu- la.  
A-men.

*Traduction versifiée de Michel de Marolles, abbé de Villeloin (XVII<sup>ème</sup> siècle)*

*Aujourd'hui du grand Roi l'étendard va marchant,  
Où l'Auteur de la chair vient sa chair attachant.  
Aujourd'hui de la Croix respandit le mystère,  
Où Dieu souffre la mort aux mortels salutaire.*

*Arbre noble & trophée illustre et glorieux,  
Orné du vêtement du Roi victorieux :  
Plante du Ciel chérie, & des anges chantée,  
Pour toucher de sa chair la dépouille sacrée.*

Voilà, du flanc du Christ, étant du fer atteint,  
Sors le ruisseau vermeil, qui les crimes éteint :  
Céleste lavement des âmes converties,  
Mêlant de sang et d'eau ses ondes my-parties.

Maintenant s'accomplit aux yeux de l'Univers  
L'oracle que David inspira dans ses vers,  
Chantant ces mots sacrés sur les tons de sa lyre :  
L'Eternel par le bois a planté son Empire.

Tige trois fois heureuse dont le chef exalté,  
Soutient le juste prix du monde racheté,  
Et balance le corps qui mort, ses bras déploie  
Pour ravir aux enfers leur rapine et leur proie.

JE TE SALUE, O CROIX, SEUL ESPOIR DES VIVANTS !  
En ces jours douloureux de larmes s'abreuvant,  
Augmente aux cœurs des bons l'immortelle justice,  
Et pardonne aux pécheurs leur mortelle malice.

Ainsi puisse ton nom en mérite infini,  
Suprême Trinité ! sans fin être béni,  
Et ceux que, par la Croix tu délivres de crainte,  
Triompher à jamais sous ta bannière sainte.  
Ainsi sois-t-il.

#### VERSET

✠. Eripe me de inimicis meis Deus me-us.

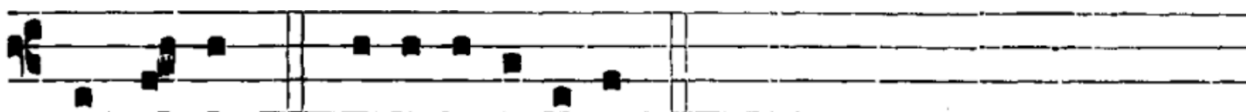
✠. Et ab insurgéntibus in me libera me.

✠. Délivre-moi de mes ennemis, mon Dieu.

✠. Et de ceux qui s'insurgent contre moi libère-moi.

#### MAGNIFICAT – II<sup>ND</sup> TON

II. D



A -BRA-HAM. E u o u a e.

Ma-gní-ficat \*  
ánima me-a Dó-minum.

Et ex-sultavit spíritus me-us \*  
in Deo salutá-ri me-o,

Qui-a respéxit humilitátem ancíllæ su-æ : \*  
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes  
genera-ti-ó-nes.

Qui-a fecit mihi magna qui po-tens est : \*  
& sanctum no-men e-jus.

Et mi-sericórdia ejus a progénie in pro-gé-  
nies \*  
timénti-bus e-um.

Fe-cit poténtiam in bráchio su-o : \*  
dispérsit supérbos mente cor-dis su-i.

De-pó-suit potétes de se-de, \*  
et exaltá-vit hú-miles.

E-su-rientes implévit bo-nis : \*  
& dívites dimísit i-ná-nes.

Sus-cé-pit Israel púerum su-um : \*  
recordátus misericórdi-æ su-æ,

Si-cut locútus est ad patres nos-tros, \*  
Abraham et sémini ejus in sæ-cula.

Mon âme glorifie le Seigneur ;

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ;  
& désormais je serai appelée bienheureuse dans la  
succession de tous les siècles.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est  
tout-puissant, & de qui le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui  
le craignent.

Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux  
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur  
cœur.

Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé  
les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a  
renvoyé vides ceux qui étaient riches.

S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa  
protection Israël son serviteur,

Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à  
Abraham & à sa race pour toujours.

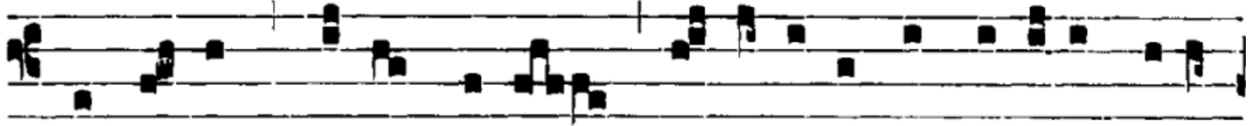
Gló-ri-a Patri, & Fí-li-o, \*  
& Spirítu-i Sanc-to.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

Si-cut erat in princíp-io, & nunc, & sem-per, \*  
& in sæcula sæculó-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

II. D



A -BRA-HAM pa-ter vester exsultá-vit ut vi-dé-ret di-em  
me-um: vi-dit, et ga-ví-sus est.

*Ant. Abraham votre père a exulté à la pensée de voir mon jour ; et il l'a vu, et il s'est réjoui.*

### Oraison

☩. Dóminus vobíscum.

☩. *Le Seigneur soit avec vous.*

☩. Et cum spirítu tuo.

☩. *Et avec ton esprit.*

Orémus.

*Prions.*

QUÆSVMVS, omnípotens Deus, famíliam tuam  
propítius réspice : † ut, te largiénte, regátur in  
córpo-re ; \* et, te servánte, custodiátur in mente.

*Nous vous le demandons, Dieu tout-puissant,  
regardez avec bienveillance votre famille ; que, par  
vos largesses, elle soit assistée matériellement et,  
en vous servant, elle soit gardée spirituellement.*

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium  
tu-um, † qui tecum vivit & regnat in unitáte  
Spirítus sancti De-us : \* per ómnia sæcula  
sæcu-ló-rum.

*Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui  
avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour les siècles des siècles.*

☩. Amen.

☩. Amen.

### Conclusion des Vepres

☩. Dóminus vobíscum.

☩. *Le Seigneur soit avec vous.*

☩. Et cum spirítu tuo.

☩. *Et avec ton esprit.*

VI.



Bene-di-cá-mus Dó-mi-no. ☩. De-o grá-ti-as.

*L'officiant conclu sur un ton très grave :*

☩. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

☩. *Que les âmes des fidèles défunts, par la  
miséricorde de Dieu, reposent en paix.*

☩. Amen.

☩. Amen.



# AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – II<sup>ND</sup> TON

*Sur le ton de l'hymne de la Passion – Vexilla Regis prodeunt*

I.



**O** SA-LV- TA- RIS hós-ti- a, Quæ cœ-li pan- dis ós-ti-um  
Bella premunt hos-tí- li- a : Da ro- bur, fer auxí- li- um. O  
ve-re di- gna hós- ti- a, Spes ú-ni- ca fí- dé- li- um : in te confí-  
dit Fránci- a : Da pa- cem, ser- va lí- li- um. U- ni Tri- nó-  
que Dómi- no Sit sempi- tér- na gló- ri- a : Qui vi- tam si- ne térmi-  
no No- bis do- net in pá- tri- a. A- men.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*



## A LA B.V. MARIE

*Stabat Mater dolorosa – complainte de la Très Sainte Vierge au pied de la Croix du Sauveur – texte de Jacques de Todi († 1306), plain-chant (versets impairs) et alternances de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle : « Stabat Mater pour des religieuses » (H. 15) de Marc-Antoine Charpentier (versets pairs)*

Stabat Mater dolorosa \*

**Juxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat Filius.**

*Cujus animam gementem  
Contristatam et dolentem  
Pertransiuit gladius.*

**O quam tristis et afflicta,  
Fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti.**

*Quæ mœrebat et dolébat  
Et tremébat dum vidébat  
Nati pœnas inclyti.*

**Quis est homo qui non fleret,  
Matrem Christi si vidéret  
In tanto supplicio ?**

*Quis posset non contristári,  
Piam Matrem contemplári  
Dolentem cum Fílio ?*

**Pro peccatis suæ gentis,  
Vidit Jesum in tormentis,  
Et flagellis súbditum.**

*Vidit suum dulcem Natum  
Moriéndo desolátum  
Dum emísit spíritum.*

**Eia, Mater, fons amóris,  
Me sentíre vim dolóris,  
Fac ut tecum lúgeam.**

*Fac ut árdeat cor meum  
In amándo Christum Deum  
Ut sibi compláceam.*

**Sancta Mater, istud agas  
Crucifíxi fige plagas  
Cordi meo válide.**

*Tui Nati vulneráti,  
Tam dignáti pro me pati,  
Pœnas mecum dívide.*

*Debout la Mère douloureuse  
Près de la Croix était en larmes  
Devant son Fils suspendu.*

*Dans son âme qui gémissait,  
Toute brisée, endolorie,  
Le glaive était enfoncé.*

*Qu'elle était triste et affligée,  
La Mère entre toutes bénie,  
La Mère du Fils unique !*

*Qu'elle avait mal, qu'elle souffrait,  
Qu'elle tremblait en contemplant  
Son divin Fils tourmenté.*

*Quel est celui qui sans pleurer  
Pourrait voir la Mère du Christ  
Dans un supplice pareil ?*

*Qui pourrait sans souffrir comme elle  
Contempler la Mère du Christ  
Douloureuse avec son Fils ?*

*Pour les péchés de tout son peuple  
Elle le vit dans ses tourments,  
Subissant les coups de fouet.*

*Elle vit son enfant très cher  
Mourir dans la désolation  
Alors qu'il rendait l'esprit.*

*Daigne, ô Mère, source d'amour,  
Me faire éprouver tes souffrances  
Pour que je pleure avec toi.*

*Fais qu'en mon cœur brûle un grand feu  
Pour mieux aimer le Christ mon Dieu  
Et que je puisse lui plaire.*

*O Sainte Mère, daigne donc  
Graver les plaies du Crucifié  
Profondément dans mon cœur.*

*Ton enfant n'était que blessures,  
Lui qui daigna souffrir pour moi ;  
Donne-moi part à ses peines.*

✠. Ora pro nobis Virgo doloros-sís-sima.

✠. **Vt digni efficiámur promissionibus Chris-ti.**

Orémus.

INTERVENIAT pro nobis, quæsumus Dómine Jesu **Chris-te** : † nunc & in hora mortis nostræ, apud tuam cleméntiam beáta Virgo María **Ma-ter tu-a** ; \* **cujus sacratíssimam ánimam in hora tuæ passiónis dolóris gládius pertransívit.**

Qui vivis & regnas in sæcula sæcu-ló-rum.

✠. **Amen.**

✠. *Priez-pour nous, Vierge très douloureuse.*

✠. *Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.*

*Prions.*

*Que la bienheureuse Vierge Marie votre Mère intervienne pour nous selon votre clémence, Seigneur Jésus-Christ, maintenant & à l'heure de notre mort, elle dont l'âme très sainte fut transpercée d'un glaive de douleur à l'heure de votre passion.*

*Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.*

### PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

✠. **Ainsi soit-il.**

### PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

✠. Orémus pro Pontífice nostro Fran-cís-co.

✠. **Dóminus consérvet eum, et vivíficet e-um, † et beátum fáciat e-um in ter-ra, \* et non tradat eum in ánimam inimicórum e-jus.**

✠. Tu es **Pe-trus**.

✠. **Et super hanc petram ædificábo Ecclésiám me-am.**

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; \* ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum **nos-trum**.

✠. **Amen.**

✠. *Prions pour notre Pontife François.*

✠. *Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux sur la terre et ne l'abandonne point à la puissance de ses ennemis.*

✠. *Tu es Pierre.*

✠. *Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.*

*Prions.*

*Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.*

*Par le Christ notre Seigneur.*



A LA BENEDICTION

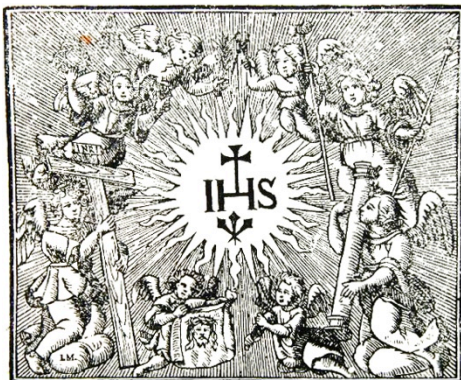
I.

**T**AN-TVM er- go sa- cra- mén- tum Ve- ne- ré- mur cér- nu- i :

Et an- tí- quum do- cu- mén- tum No- vo ce- dat rí- tu- i. Præs- tet fi-  
des suppleméntum Sén- su- um de- féc- tu- i. Ge- ni- tó- ri Ge- ni-  
tó- que Laus & ju- bi- lá- ti- o. Sa- lus, ho- nor, vir- tus quoque  
Sit & be- ne- díc- ti- o. Pro- ce- dén- ti ab u- tró- que Com- par  
sit lau- dá- ti- o. A- mén.

*Un si auguste sacrement  
Adorons-le front contre terre  
Et que l'ancienne alliance  
Fasse place au rite nouveau.  
Que la foi supplée  
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils  
Soit Louange et jubilation,  
Salut, honneur, puissance  
Et bénédiction;  
A Celui qui procède de l'un et de l'autre  
Soit égale louange. Amen.*



℣. Panem de cœlo præstitisti e-is.

℞. Omne delectaméntum in se habén-tem.

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli passiónis tuæ memóriam reli-**quís-ti** : † tribue, quæsumus, ita nos Córporis et SÁNGuinis tui sacra mystéria **ve-ne-rá-ri** ; \* ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á-mus**.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló-rum**.

℞. Amen.

℣. Vous leur avez donné un pain céleste.

℞. Qui renferme en lui toute béatitude.

Prions.

Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre passion et de votre mort, en établissant un Sacrement admirable : faites que par une vénération profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la rédemption que vous avez opérée.

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

℞. Amen.

### BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT



### LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

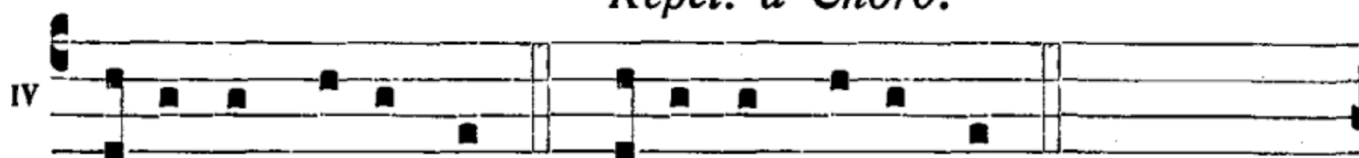
Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

SUPPLICATION FINALE

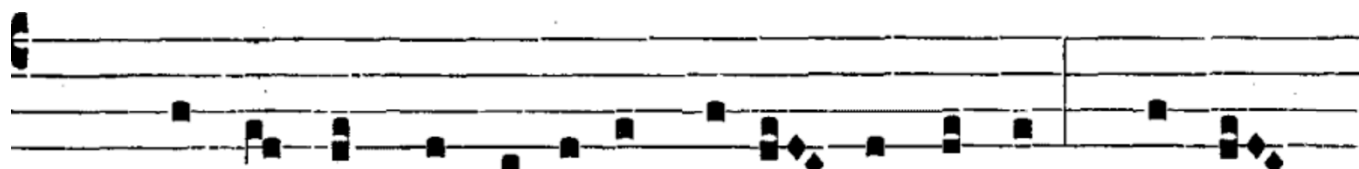
*Antique litanie qui concluait autrefois l'office des Ténèbres*

*Repet. a Choro.*

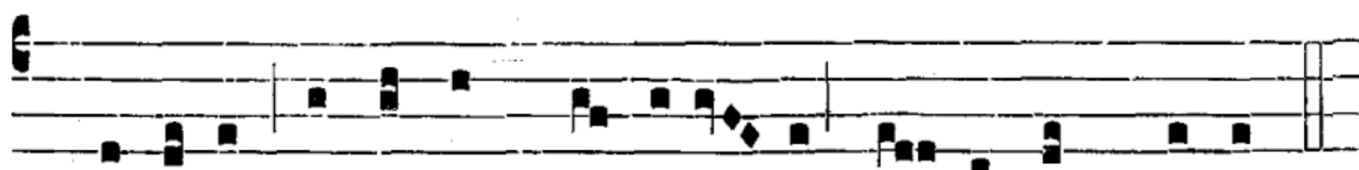


KY-RI- E, E-LÉI- SON. KY-RI- E, E-LÉI- SON.

*Seigneur, ayez pitié.*

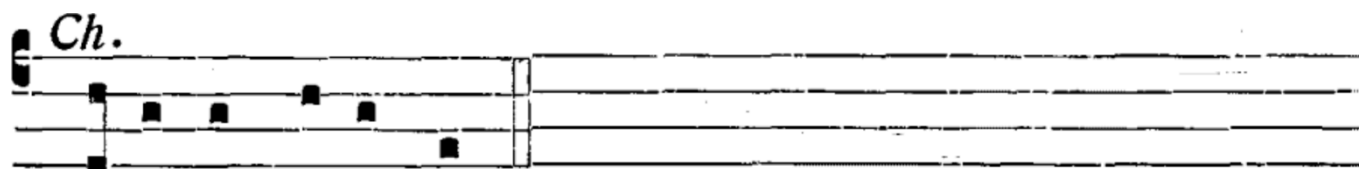


ψ. 1. Dó-mi- ne, mi-se-ré-re, par-ce fá-mu-lis. Chri-stus

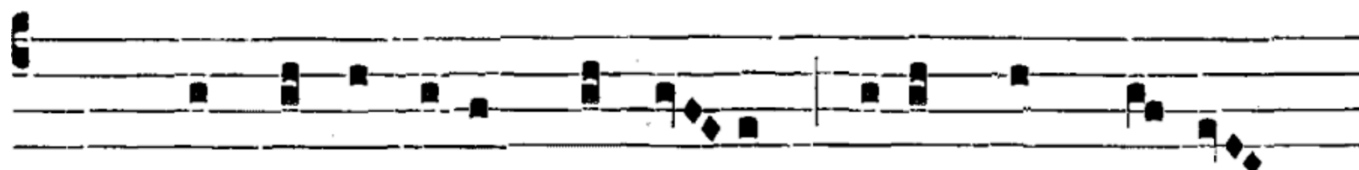


Dómi-nus factus est ob-é-di-ens usque ad mortem.

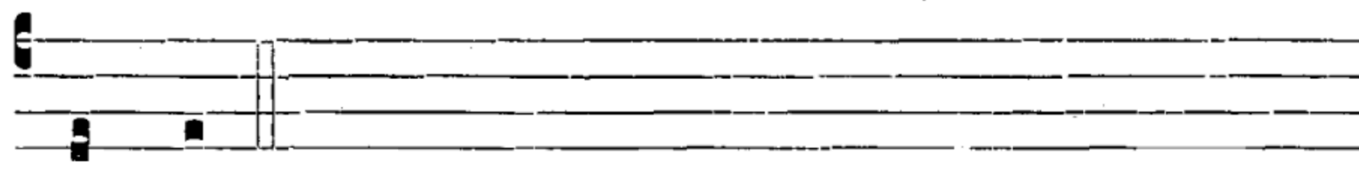
*Seigneur, ayez pitié, épargnez vos serviteurs. Le Christ Seigneur s'est fait obéissant jusqu'à la mort.*



KY-RI- E, E-LÉI- SON.

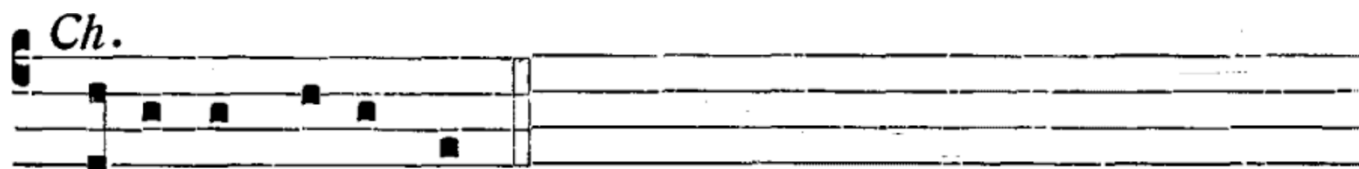


ψ. 3. Qui prophé-ti-ce prompsisti, Ero mors tu- a,

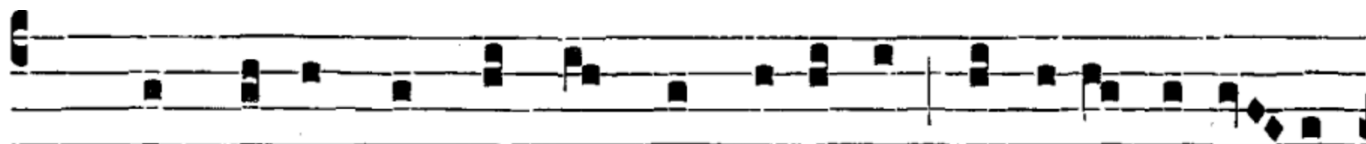


o mors,

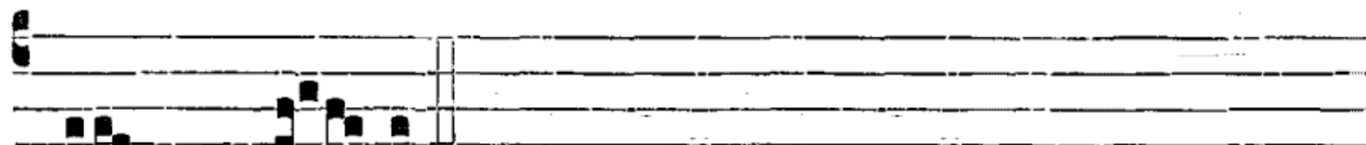
*Vous qui avez annoncé prophétiquement : Je serai ta mort, ô mort !*



KY-RI- E, E-LÉI- SON.

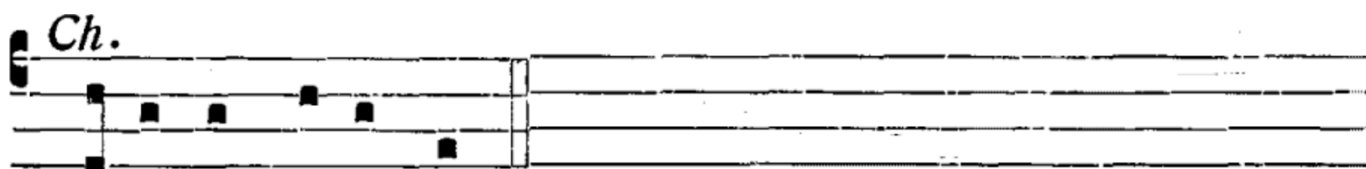


ŷ. 4. Qui expán- sis in cru- ce má-ni-bus tra-xísti ómni- a

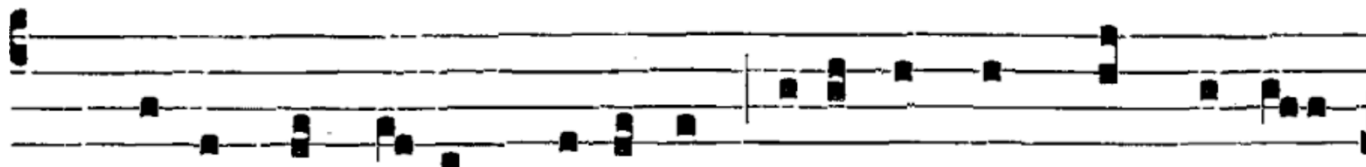


ad te sæcu- la.

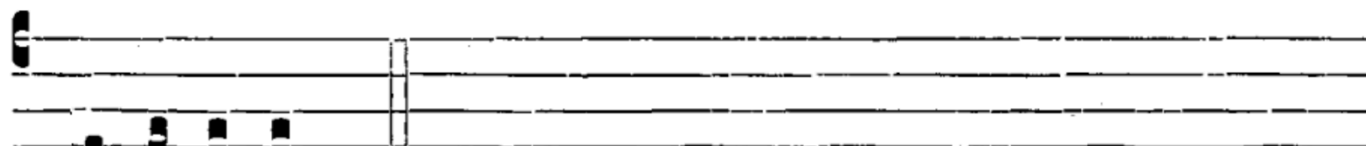
*Vous qui avez étendu vos mains sur la croix, vous avez appelé le monde à vous.*



KY-RI- E, E-LÉI- SON.

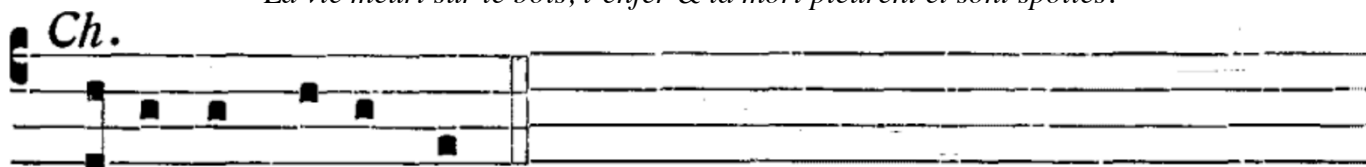


ŷ. 7. Vi- ta in ligno mó-ri- tur, inférnus et mors lu- gens



spo- li- á- tur.

*La vie meurt sur le bois, l'enfer & la mort pleurent et sont spoliés.*



KY-RI- E, E-LÉI- SON.



ŷ. 8. Dó- mi- ne, mi- se- ré- re par- ce fá- mu- lis. Chri- stus



Dómi- nus factus est ob- é- di- ens usque ad mortem.